

# 佛說盂蘭盆經

## El Sutra Ullambana predicado por Buda

南無盂蘭盆佛菩薩。

*Homenaje a la Asamblea Ullambana de Budas y Bodhisattvas*

聞如是：一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園。

Tal yo he oído. Una vez, Buda estaba en Shravasti, en el Jardín del Benefactor de Huérfanos y Solitarios.

大目犍連始得六通，欲度父母，報乳哺之恩。

Mahamaudgalyayana acababa de obtener las Seis penetraciones y deseaba cruzar a la otra orilla a su padre y a su madre, para retribuirles su generosidad por haberlo criado.

即以道眼觀視世間，見其亡母生餓鬼中。

Entonces, usando su Ojo del Camino, observó al mundo y vio que su madre ya fallecida había nacido entre los fantasmas hambrientos;

不見飲食，皮骨連立。

sin comida ni bebida, ella era sólo piel y huesos.

目連悲哀，即以鉢盛飯，往餉其母。母得鉢飯，

Maudgalyayana sintió una profunda tristeza, preparó un cuenco con comida y se lo llevó a su madre. Ella tomó el cuenco,

即以左手障鉢，右手搏食，食未入口，

lo cubrió con su mano izquierda, y con su mano derecha tomó un poco de comida. Pero, antes de que entrara en su boca,

化成火炭，遂不得食。目連大叫，悲號涕泣，

la comida se transformó en brasas, las que no podían ser comidas. Maudgalyayana lloró entristecido y aceleradamente

馳還白佛，具陳如此。

regresó con Buda para exponerle todo esto.

佛言：汝母罪根深結，非汝一人力所奈何。

Buda dijo: “Las ofensas de tu madre son profundas y muy arraigadas, tú sólo no tienes el poder suficiente.

汝雖孝順，聲動天地、天神地祇、邪魔外道、

Aunque tus sonidos filiales mueven cielo y tierra, los espíritus del cielo, de la tierra, los demonios perversos y aquellos que están fuera del Camino, brahmanes

道士四天王神，亦不能奈何。

y los cuatro reyes-dioses celestiales, tampoco tienen suficiente fuerza.

當須十方眾僧威神之力乃得解脫。

Para alcanzar la liberación es necesario el imponente poder espiritual de la asamblea del Sangha de las diez direcciones.

吾今當說救濟之法，令一切難皆離憂苦。

Ahora expondré un Dharma de salvación que hace olvidar las preocupaciones y los sufrimientos, y erradica los obstáculos de las ofensas”.

佛告目連：十方眾僧於，七月十五日，僧自恣時。

Buda dijo a Maudgalyayana: “El decimoquinto día del séptimo mes, es el día *Pravarana* para la reunión del Sangha de las diez direcciones.

當為七世父母及現在父母厄難中者，具飯、百味五果、汲灌盆器

Por el bien de los padres y madres de las siete generaciones pasadas, como también el de madres y padres que en el presente estén en peligro, deberías preparar una ofrenda de vasijas limpias llenas de cientos de sabores y los cinco frutos,

香油錠燭、床敷臥具、盡世甘美以著盆中，供養十方大德眾僧。

como también ofrendas de inciensos, aceites, lámparas, velas, camas y sábanas; todo lo mejor del mundo para la reunión de los virtuosos del Sangha de las diez direcciones.

當此之日，一切聖眾，或在山間禪定、或得四道果、或在樹下

經行、或六通自在教化聲聞緣覺、

Ese día, toda la asamblea sagrada, tanto de aquellos que practican en las montañas el *dhyana samadhi* o que obtienen los cuatro frutos del camino, o caminan bajo los árboles, o usan la libertad de las Seis penetraciones para enseñar y transformar a Aquellos que Escuchan los Sonidos y a Aquellos Iluminados a las Condiciones,

或十地菩薩大人，權現比丘，在大眾中，皆同一心，受鉢和羅飯，具清淨戒，聖眾之道，其德汪洋。

o quienes provisoriamente se manifiestan como Bhikshus cuando en realidad son grandes Bodhisattvas en la décima etapa –todos completos en preceptos puros y virtudes como el océano, del sagrado Camino– deben reunirse en una gran asamblea, y todos aquellos de mente similar, recibir la comida *pravarana*.

其有供養此等自恣僧者，現在父母、七世父母六親眷屬，得出三塗之苦

Si uno hace ofrendas a estos miembros del Sangha *pravarana*, nuestros padres de esta generación, padres de siete generaciones pasadas, así como los seis tipos de parientes cercanos, escaparán de los Tres caminos de sufrimiento;

應時解脫，衣食自然；若復有人父母現在者，福樂百年。

al mismo tiempo obtendrán la liberación y sus ropas y comidas aparecerán de forma espontánea. Si los padres aún están vivos, tendrán riqueza y alegría durante cien años.

若已亡七世父母生天，自在化生，入天華光，無量快樂。

Los padres de las siete generaciones anteriores nacerán en los cielos por transformación, entrarán independientemente en el resplandor de la flor celestial, y experimentarán una felicidad ilimitada.

時佛敕十方眾僧，皆先為施主家咒願，七世父母

En ese momento, Buda ordenó a la asamblea del Sangha de las diez direcciones que recitara mantras y votos por el bienestar de la familia del donante, para los padres de siete generaciones.

行禪定意，然後受食。初受盆時，先安在佛塔前，眾僧咒願竟，便自受食。

Luego de practicar la concentración *dhyana*, ellos podrán aceptar la comida. Al recibir la vasija, deben dejarla en la stupa frente al Buda. Recién cuando los miembros del Sangha de la asamblea terminen de recitar los mantras y votos, podrán aceptarlos.

爾時目連比丘及些大會大菩薩眾，皆大歡喜，而目連悲啼泣聲釋然除滅。

Al oír esto, el Bhikshu Maudgalyayana y la asamblea de los grandes Bodhisattvas estaban muy contentos, y los sonidos tristes del llanto de Maudgalyayana cesaron.

是時目連母即於是日，得脫一劫餓鬼之苦。

En ese momento, la madre de Maudgalyayana obtuvo la liberación de un *kalpa* de sufrimiento como un fantasma hambriento.

爾時目連復白佛言：「弟子所生父母，得蒙三寶功德之力，眾僧威神力故。

Maudgalyayana se dirigió al Buda y dijo: “Los padres de este discípulo han recibido el poder de los méritos y las virtudes de los Tres Tesoros, gracias al tremendo poder espiritual de la asamblea del Sangha.

若未來世，一切佛弟子，行孝順者，亦應奉盂蘭盆，救度現在父母，乃至七世父母，可為爾否？」

Si en el futuro los discípulos de Buda practican su amor filial ofreciendo las vasijas ullambana, ¿serán capaces de cruzar a los padres y madres de la presente generación, como así también a los de siete generaciones pasadas?”.

佛言：「大善快問！我正欲說，汝今復問。

Buda respondió: “¡Excelente! Estoy contento de que hayas hecho esa pregunta. Justamente quería hablar al respecto.

善男子！若有比丘，比丘尼、國王太子、國子，大臣，宰相三公，百官，萬民庶人，行孝慈者。

Buen hombre, si los Bhikshus, Bhikshunis, reyes, príncipes, grandes ministros, grandes oficiales, miembros del gabinete, los cientos de soldados y los miles de ciudadanos desean practicar una conducta de compasión filial,

皆應為所生現在父母、過去七世父母，於七月十五日，佛歡喜日，僧自恣日，

por el bien de los padres que los trajeron al mundo, así como por el bienestar de los padres de las siete generaciones pasadas, en el decimoquinto día del séptimo mes, en el día del deleite de Buda, el día *pravarana* del Sangha,

以百味飯食，安盂蘭盆中，施十方自恣僧，乞願便使現在父母，壽命百年無病、無一切苦惱之患，

deberán colocar cientos de sabrosas comidas en una vasija ullambana, y ofrecerla al Sangha Pravarana de las diez direcciones. Ellos deberían hacer el voto de lograr extender la vida de los padres actuales hasta los cien años sin enfermedades, sufrimientos, aflicciones ni preocupaciones;

乃至七世父母離餓鬼苦，得生天人中，福樂無極。

como también hacer voto de lograr que padres y madres de las siete generaciones anteriores dejen los sufrimientos de los fantasmas hambrientos, nazcan entre hombres y dioses y tengan felicidad y bienestar ilimitados.

佛告諸善男子善女人:是佛弟子修孝順者，應念念中，  
常憶父母，乃至七世父母。

Buda le dijo a todo buen hombre y mujer: “Aquellos discípulos de Buda que obren con una conducta filial, al realizar ofrendas deben tener presente en sus mentes, no sólo a los padres de esta generación, sino también a los de las siete generaciones pasadas.

年年七月十五日，常以孝順慈，憶所生父母，乃至七世父母。

Cada año, el decimoquinto día del séptimo mes, por su compasión filial deben recordar a los padres de la presente generación y a los de las siete generaciones pasadas que los trajeron al mundo.

為作盂蘭盆，施佛及僧，以報父母長養慈愛之恩。

Y por su bienestar ofrecer las vasijas ullambana al Buda y a los miembros del Sangha, y así devolver el amor generoso de los padres que los educaron y criaron.

若一切佛弟子，應常奉持是法。」

Todos los discípulos de Buda deben recibir respetuosamente este Dharma.

爾時目連比丘、四輩弟子，聞佛所說歡喜奉行。

En ese momento, el Bhikshu Maudgalyayana y la cuádruple asamblea de discípulos, escucharon lo que el Buda dijo y con gusto lo practicaron.

## 佛說盂蘭盆經

Fin de “El Sutra Ullambana predicado por Buda”

報父母恩真言

Mantra para retribuir la bondad de los padres.

南無密栗多。哆婆曳沙訶

Na mo mi li tuo. Tuo po ie, suo je.

***Glosario:***

***Pravarana:*** el final de período de restricción.

**Seis Penetraciones:** Seis penetraciones espirituales: 1) la penetración del ojo Celestial, 2) la penetración del oído Celestial, 3) la penetración de los pensamientos de los demás, 4) la penetración de vidas pasadas, 5) la penetración de la realización espiritual, 6) la extinción de las pérdidas.

**Ojo del Camino** (*Ojo del Dharma*): uno de los cinco ojos espirituales. Los cinco ojos son: el Ojo de Buda, el Ojo de la Sabiduría, el Ojo del Dharma, el Ojo Celestial y el Ojo de Carne.